LARA UNUK

Opis projekta Archipelagos

Med rezidenco Archipelagos bo Lara raziskovala temo sprememb v družbenih vlogah žensk v sodobni poljski prozi.

Izbrana dela

Małgorzata Żarów, Zaklinanie węży w gorące wieczory, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2022, 222 strani.

Kratki opis knjige lahko preberete na str. 2

Delovna jezika
poljščina - slovenščina

Trajanje rezidence
6-31 Julij

Kraj rezidence
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizator **rezidence**

KEW
Kolegium Europy Wschodniej

Lara Unuk je literarna prevajalka in asistentka za grški jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Prevaja iz nove in stare grščine, poljščine in v grščino, piše tudi članke o literaturi. Poljsko se je naučila v otroštvu, ko je živela v Katovicah na Poljskem. Med študijem grščine, latinščine in primerjalne književnosti je več let preživela v Grčiji. Leta 2020 je prejela nagrado Radojke Vrančič DSKP za najboljšo mlado prevajalko. Iz poljščine je v slovenščino prevedla mdr. romana Hči čarovnic Dorote Terakowske in Očetova senca Jana Dobraczyńskega, odlomke Malih lisic Justyne Bargielskie in Psalmov Julie Fiedorczuk, v grščino pa Antologijo mladih poljskih pesnikov. Zanima se za stare jezike in mačke. Živi med Solunom in Ljubljano.

LARA UNUK

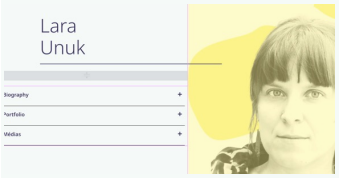
Če želite prebrati prevedeni odlomek, lahko stopite v stik s prevajalko po mailu

laraunuk@proton.me

Prvenec Małgorzate Żarów, roman Zagovarjanje kač ob vročih večerih, za katerega je prejela literarno nagrado Gdynia 2023, je drzna, zabavna in sodobna, groteskna pripoved o enem dnevu naratorke, anonimne camgirl z umetniškim psevdonimom Violet Love, ki se v poročni obleki, zapacana z brokatom, obuta v plastične čevlje striptizete in s steklenico alkohola v roki brezciljno potika po kvaziapokaliptični Varšavi, v kateri vroča sopara julijskega dne postaja še neznosnejšega zaradi grozečega, strupenega črnega oblaka dima, ki se mestu vse jutro bliža z obrobij in ga končno utopi v toksičnih hlapih.

Samo naša naratorka ve, kakšna katastrofa se je v resnici zgodila pod mestom, pa še ona ni posebej prepričana o ničemer, ko se kot v oniričnih blodnjah spušča v dialoge z znanimi in neznanimi, posebnimi in banalnimi liki sodobne mestne scenerije, med katere poleg vandalov, napovedovalcev konca sveta in prodajalcev sadja in zelenjave sodijo tudi osebe iz naratorkinega bližnjega okolja: manikerka, ki strankam tudi prerokuje iz dlani in kave, trans domina, ki hodi po zadimljeni ulici s stranko v vreči, japi, ki bi rad snemal pornografske filme z umetniškimi ambicijami, prijateljica, ki najde izhod iz lastnega konvencionalnega življenja samo s kupovanjem eksotičnih čajev in posrednim preživljanjem naratorkinih prigod, ne nazadnje pa tudi simpatični porno igralec z albino penisom. Poletna zadušljivost in lepljivost je popolno ozadje za vzdušje paranoje, napetosti in neprestanega pričakovanja konca sveta v sodobni družbi. Tavanje po Varšavi prekinjajo retrospektivni opisi virtualnih srečanj Violet s strankami, z moškim očesom, kakor ga odzrcalja oko camgirl, avtorice šova, ki po naročilu ali po lastni invenciji izvaja nove in nove odštekane predstave (na telo si predvaja ocean in kontinente; obleče se v sladkorno peno, ki ponazarja atomski oblak), zdolgočasena nad enoličnostjo moških ponovljivih želja. Čeprav pa se titularno krotenje kač nanaša na izpolnjevanje moških želja in zadovoljevanje njihovega pogleda, je opis seksa v romanu svež v brezsramnem prikazu ženskega užitka. Pripovedovalkin tok zavesti sledi nepričakovanim, absurdnim in stilistično zahtevnim jezikovnim asociacijam, roman, v katerem se mešajo camp, groza in pornografija in ki ustvarja občutek skrivnosti in napetosti kot najboljši triler, pa se s stilistično dodelanostjo izmakne okvirom žanra.

Informacije o avtorici prevoda lahko najdete na strani: archipelagos-eu.org



O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.